

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

adi kAdu bhajana-yadukulakAmbhOji

In the kRti ‘adi kAdu bhajana’ – rAga yadukulakAmbhOji, SrI tyAgarAja warns his mind to beware of those who pretend to chant names of Lord.

P adi kAdu bhajana manasA

A edalOn(e)ncuT(o)kaTi
¹payyeda kalginacO(n)okaTi (adi)

C goppa tanamukai(y)Asa
kutsita vishaya pipAsa
meppulakai bahu vEsam(i)Di
²ubbatilledaru tyAgarAja vinuta (adi)

Gist
O Lord praised by this tyAgarAja!
O My mind!

That is not chanting of names of Lord.

Thinking something in the mind, and something else happening outside -
that is not chanting of names of Lord.

While nurturing desire for greatness and thirst for despicable sense
objects, people ostentate by donning many garbs for the sake of approbation.

Word-by-word Meaning

P O My mind (manasA)! That (adi) is not (kAdu) chanting (bhajana) of
names of Lord.

A Thinking (encuTa) something (okaTi) in the mind (edalOna) (literally
heart) (edalOnencuTokaTi), and something else (okaTi) happening (kalginacO)
(kalginacOnokaTi) outside (payyeda) - O My mind! that is not chanting of names
of Lord.

C While nurturing desire (Asa) for greatness (goppa tanamukai) (tanamukaiyAsa) and thirst (pipAsa) for despicable (kutsita) sense objects (vishaya),

people ostentate (ubbatilledaru) (literally swell) by donning (iDi) many (bahu) garbs (vEsamu) (vEsamiDi) for the sake of approbation (meppulakai).

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O My mind! that is not chanting of names of Lord.

Notes –

Variations –

² – ubbatilledaru – It is given as 'uppatilledaru' in all the books. There are two distinct words in telugu – 'uppatilu' (to produce) and 'ubbatillu' (to swell). In the present context, 'ubbatillu' is the appropriate word.

References –

Comments -

¹ – payyeda – This literally means the outer garment of girls thrown over shoulders.

The internal – external contradiction brought out in anupallavi is amplified in caraNa. Pure and harmonious actions of mind-speech-body (manO-vAk-kAya) - known as tri-karaNa Suddhi - is emphasised for achieving any purpose. Advaita-Sadhana – Discourses by kAnci mahAsvAmi Chandrasekharendra Saraswati (download) –

<http://www.advaita.org.uk/discourses/downloads/sadhana.pdf>

Devanagari

प. अदि कादु भजन मनसा

अ. एदलो(ने)ञ्चु(टो)कटि

पय्येद कल्गिनचो(नो)कटि (अदि)

च. गोप्प तनमुकै(या)स

कुत्सित विषय पिपास

मेप्पुलकै बहु वेस(मि)डि

उब्बतिल्लेदरु त्यागराज विनुत (अदि)

English with Special Characters

pa. adi kādu bhajana manasā

a. edalō(ne)ñcu(ṭo)kaṭi

payyeda kalginacō(no)kaṭi (adi)

ca. goppa tanamukai(yā)sa

kutsita viṣaya pipāsa

meppulakai bahu vēsa(mi)ḍi

ubbatilledaru tyāgarāja vinuta (adi)

Telugu

ప. అది కాదు భజన మనసా
అ. ఎదలో(నె)ఱ్ఱు(టొ)కటి
 పయ్యెద కల్గినచో(నొ)కటి (అది)
చ. గొప్ప తనముకై(యా)స
 కుత్సిత విషయ పిపాస
 మెప్పులకై బహు వేస(మి)డి
 ఉబ్బతిల్లెదరు త్యాగరాజ వినుత (అది)

Tamil

ప. అతి³ కాతు³ ప⁴జ్జన మనసా
అ. యత్³లో(నె)ఱ్ఱు(టొ)కటి
 పయ్యెత్³ కల్కి³నశో(నొ)కటి (అతి³)
చ. కొప్ప తనముకై(యా)స
 కుత్సిత విషయ పిపాస
 మెప్పులకై బహు వేస(మి)డి³
 ఉప్ప³తిల్లెదరు త్యాగరాజ వినుత (అతి³)

అఃతన్రు పజ్జన, మనమే!

உள்ளத்தினில் நினைப்பதொன்று,
வெளியில் நடப்பதோ மற்றொன்று;
அఃతన్రు పజ్జన, మనమే!

పెరియతనత్తిర్కు ఆశై;
ఇழింత విదయங்களின் వేడకై;
పెయరుక్కెన పల వేడங்களిட்டு
పెరుమితమురువర్; తియారాశనాల్ పోற்றప్ పెற்றోణే!
అఃతన్రు పజ్జన, మనమే!

విదయங்கள் - పులన்கలినాల్ అనియప్పదుపవై

Kannada

ప. అది కాదు భజన మనసా
అ. ఎదలో(నె)ఱ్ఱు(టొ)కటి
 పయ్యెద కల్గినచో(నొ)కటి (అది)
చ. గొప్ప తనముకై(యా)స
 కుత్సిత విషయ పిపాస
 మెప్పులకై బహు వేస(మి)డి
 ఉబ్బతిల్లెదరు త్యాగరాజ వినుత (అది)

ಕುತ್ಸಿತ ವಿಷಯ ಪಿಪಾಸೆ
ಮೆಪ್ಪುಲಕ್ಕೆ ಬಹು ವೇಸ(ಮಿ)ಡಿ
ಉಬ್ಬಿತಿಲ್ಲಿದರು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅದಿ)

Malayalam

ಪ. ಅರಗಿ ಕಾರು ಡಜನ ಮನಸಾ
ಅ. ಅರಲೋ(ನೆ)ಞ್ಚು(ಡಾ)ಕಡಿ
ಪಯ್ಯಾ ಕಲ್ಗಿಗಿಲೋ(ನಾ)ಕಡಿ (ಅರಗಿ)
ಛ. ಗೊಪ್ಪ ತನಮುಕೈ(ಯಾ)ಸ
ಕುತ್ಸಿತ ವಿಷಯ ಪಿಪಾಸೆ
ಮೆಪ್ಪುಲಕ್ಕೆ ಬಹು ವೇಸ(ಮಿ)ಡಿ
ಉಬ್ಬಿತಿಲ್ಲಿದರು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅರಗಿ)

Assamese

ಪ. ಅದಿ ಕಾದು ಭಜನ ಮನಸಾ
ಅ. ಅದಲೋ(ನೆ)ಞ್ಚು(ಟಾ)ಕಡಿ
ಪಯ್ಯೆದ ಕನ್ನಿನ್‌ಚೊ(ನಾ)ಕಡಿ (ಅದಿ)
ಛ. ಗೊಪ್ಪ ತನಮುಕೈ(ಯಾ)ಸ
ಕುತ್ಸಿತ ವಿಷಯ ಪಿಪಾಸೆ
ಮೆಪ್ಪುಲಕ್ಕೆ ಬಹು ವೇಸ(ಮಿ)ಡಿ
ಉಬ್ಬಿತಿಲ್ಲಿದರು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅದಿ)

Bengali

ಪ. ಅದಿ ಕಾದು ಭಜನ ಮನಸಾ
ಅ. ಅದಲೋ(ನೆ)ಞ್ಚು(ಟಾ)ಕಡಿ
ಪಯ್ಯೆದ ಕನ್ನಿನ್‌ಚೊ(ನಾ)ಕಡಿ (ಅದಿ)
ಛ. ಗೊಪ್ಪ ತನಮುಕೈ(ಯಾ)ಸ
ಕುತ್ಸಿತ ವಿಷಯ ಪಿಪಾಸೆ
ಮೆಪ್ಪುಲಕ್ಕೆ ಬಹು ವೇಸ(ಮಿ)ಡಿ
ಉಬ್ಬಿತಿಲ್ಲಿದರು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅದಿ)

Gujarati

- પ. અદિ કાદુ ભજન મનસા
અ. અંદલો(ને)અચુ(ટો)કટિ
 પચ્છ કલિગનચો(નો)કટિ (અદિ)
ચ. ગોપ્પ તનમુકૈ(યા)સ
 કુતિસત વિષય પિપાસ
 મૈપ્પુલકૈ બહુ વેસ(મિ)ડિ
 ઉબ્બતિલેદર ત્યાગરાજ વિનુત (અદિ)

Oriya

- ઇ. અધિ કાદુ ભજન મનસા
અ. અંદલો(ને)અચુ(ટો)કટિ
 પચ્છ કલિગનચો(નો)કટિ (અદિ)
ચ. ગોપ્પ તનમુકૈ(યા)સ
 કુતિસત વિષય પિપાસ
 મૈપ્પુલકૈ બહુ વેસ(મિ)ડિ
 ઉબ્બતિલેદર ત્યાગરાજ વિનુત (અદિ)

Punjabi

- ਪ. ਅਦਿ ਕਾਦੁ ਭਜਨ ਮਨਸਾ
ਅ. ਏਦਲੋ(ਨੇ)ਵਚੁ(ਟੋ)ਕਟਿ
 ਪੱਯੇਦ ਕਲਿਗਨਚੋ(ਨੋ)ਕਟਿ (ਅਦਿ)
ਚ. ਗੋੱਪ ਤਨਮੁਕੈ(ਯਾ)ਸ
 ਕੁਤਿਸਤ ਵਿਸ਼ਯ ਪਿਪਾਸ
 ਮੋੱਪੁਲਕੈ ਬਹੁ ਵੇਸ(ਮਿ)ਡਿ
 ਉਬਤਿਲੇਦਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅਦਿ)